

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちはは神奈川

Vol. 16 Nº 1. Edición de Verano/Otoño de 2007

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- “Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

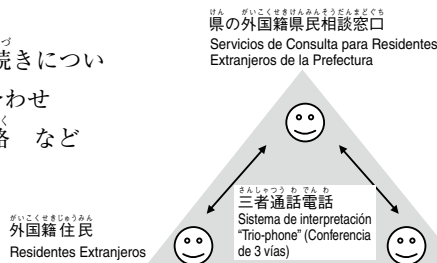
トリオホン（三者通話電話）による通訳ができるようになりました！ Presentación del sistema de interpretación “Trio-phone” (Conferencia de 3 vías)

県の外国籍県民相談窓口（横浜、川崎、県央）では、外国籍県民と行政窓口や公共機関との電話による通訳を行っています。

● 10分程度の行政サービス関連の通訳を行っています。

(例)

- 行政窓口での手続きについての簡単な問い合わせ
- 学校への緊急連絡 など



● 通訳を利用するには

- 利用者が、自宅の電話や携帯電話から県外国籍県民相談窓口へ電話します（電話番号はP 2を参照）。
- 相談員が電話にでたら、話したい相手、用件を伝え、そのまま待ちます。
- 相談員が、あなたに代わって話をしたい相手に電話をしますので、あとは用件を通訳してもらってください。

● 対応言語：英語、中国語、スペイン語など7言語

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

Los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura (Yokohama, Kawasaki y Ken-o) están brindando el sistema de interpretación para ayudar a los residentes extranjeros y al gobierno local y nacional y a las instituciones públicas a comunicar entre ellos.

● Usted puede usar el sistema de interpretación “trio-phone” cuando quiera consultar los servicios administrativos; el tiempo necesario es de unos 10 minutos.

[Ejemplos]

- Para hacer una consulta simple al gobierno municipal sobre los procedimientos administrativos.
- Para realizar una llamada de emergencia a la escuela.

● Cómo usar el sistema de interpretación:

- Llame a los servicios de consulta desde su teléfono fijo o celular. (vea el número de teléfono en la página 2).
- Dígale al consejero con qué persona quiere hablar, así como el mensaje que tiene para transmitirle, y luego cuelgue.
- El consejero llamará a esa persona por usted. Luego usted podrá hablar con esa persona a través de la interpretación del consejero.

● Idiomas disponibles:

Siete idiomas, incluyendo el inglés, el chino y el español

Informes en japonés:

División Internacional, K.P.G. Tel: 045-210-3748

通訳ボランティアの紹介・派遣・募集を行っています！ Presentación, despacho, y reclutamiento de intérpretes voluntarios

県では、外国籍県民の方が、日常生活で行政サービスを受ける時や災害発生時など、通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介しています。また、通訳の募集も随時行っています。

● サービスの例：県内に所在する学校での面談、児童相談所や市区町村窓口での相談、家庭裁判所での相談・調停など

● 対応言語：中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語など18言語

● 費用負担：申込者が1回当たり原則3千円を支払います。

【日本語での問い合わせ】

かながわ県民センター一般通訳窓口 TEL: 045-317-8813

El K.P.G. pone a disposición los intérpretes voluntarios cuando los residentes extranjeros necesitan una interpretación para su vida diaria, como cuando se necesitan los servicios administrativos, o en caso de catástrofe. También estamos reclutando intérpretes voluntarios en forma permanente.

● Casos en los que está disponible el servicio de interpretación:

Reunión personal en una escuela dentro de la prefectura, consejería en la oficina de consejería de los niños y el gobierno municipal, consultas y arbitraje en el tribunal familiar, etc.

● Idiomas disponibles: Dieciocho idiomas, incluyendo el chino, el coreano, el portugués, el español y el inglés

● Tarifa del servicio: En principio ¥3.000 por cada servicio

Informes en japonés:

Servicio General de Interpretación, Centro Kanagawa Kenmin Tel: 045-317-8813

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P2参照)

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (ver pág. 2).

けんし ちょうそんがいこくせきじゅうみんそうだんまどぐち あんない
県市町村外国籍住民相談窓口のご案内

Ventanillas de Consulta para Extranjeros Residentes de la Prefectura y Ciudad

	Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.	
Gobierno Prefectura de Kanagawa (Yokohama)	< Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas, Centro Kanagawa Kenmin > Centro Kanagawa Kenmin 2º piso, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi 221-0835 (Próximo a la estación Yokohama de JR)					
	Consultas en general	Inglés	1er., 3er. y 5to. martes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)321-1994 (045)312-7555 (045)322-1444	
		Chino	Jueves y 4to. martes			
		Coreano	1er, 3er y 5to. lunes			
		Español	Viernes y 2do. martes			
		Portugués	Miércoles			
		Consultas para refugiados de Indochina	Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Martes	9:00 ~ 17:00 (Recepción hasta las 16:00)	(045)410-3131
		Consultas jurídicas	Inglés	3er. martes	13:30 ~ 16:30 (Recepción hasta las 16:00)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)322-1444
			Chino	4to. jueves		
			Portugués	2do. Miércoles		
	< Centro de Trabajo de Yokohama > Kanagwa Rodo Plaza 2º piso, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-8583 (Próximo a la estación Ishikawa-cho de la línea JR Negishi (Chukagai-guchi / Salida norte))					
	Consultas laborales	Chino	Viernes	13:00 ~ 16:00	(045)662-1103 (045)663-3153 (045)662-1166	
		Tagalo · Inglés	2do. y 4to. jueves			
		Español	Miércoles			
	< Fundación Internacional de Kanagawa, Consultas Educativas para los Extranjeros en el Earth Plaza > Plaza Kanagawa para la Ciudadanía Mundial de la Prefectura, 2º piso, 1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi 247-0007 (Estación más cercana: Estación Hongodai de la Línea Negishi)					
	Asesoramiento Educativo	Japonés	Domingo y Martes	14:00~17:00 (Recepción hasta las 16:30)	(045)896-2970 (045)896-2972	
		Chino	Martes			
		Español	Martes			
		Tagalo	Domingo			
(Kawasaki)	< Centro Kanagawa Kenmin-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Solid Square Higashi-kan 2º piso, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi 212-0013 (Próximo a la estación Kawasaki de JR de la línea Keihin Kyuko, estación Keiiky Kawasaki)					
	Consultas en general	Inglés · Tagalo	2do. y 4to. lunes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(044)549-0047 Trio-Phone disponible	
(Atsugi)	< Centro Administrativo de la Región Ken-o (Centro Ken-o Chiku Gyosei)-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Edificio de Oficinas de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edificio Principal, 2º Piso, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Próximo a la estación Hon Atsugi de la línea Odakyu)					
	Consultas en general	Español	Lunes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(046)221-5774 Trio-Phone disponible	
		Portugués	Martes			
		Consultas para refugiados de Indochina	Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Miércoles	9:00 ~ 17:00 (Recepción hasta las 16:00)	(046)223-0709
		< Centro Administrativo de la Región Ken-o (Centro Ken-o Chiku Gyosei)-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Edificio de Oficinas de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edificio Principal, 2º Piso, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Próximo a la estación Hon Atsugi de la línea Odakyu)				
	Consultas laborales	Español	Jueves	13:00 ~ 16:00	(046)221-7994	
		Portugués	Lunes			
Ciudad de Yokohama	Sede de la Municipalidad < Centro de Asesoramiento de los Ciudadanos (Yokohama-shi Shimin Sodan-shitsu) Oficina Pública de Consultas (Shimin Sodan Shitsu) > 1-1 Minato-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0017 (Próximo a la estación Kannai de la línea JR Negishi)					
	Consultas sobre problemas jurídicos, de accidentes de tránsito, laborales, de asistencia social y de administración pública	Inglés	Viernes	13:00 ~ 16:00	(045)633-3344 (045)633-3322 (045)633-3311 (045)633-3355 (045)633-3366	
		Chino	Jueves			
		Coreano	1er. y 3er. lunes			
		Español	1er. y 3er. martes			
		Portugués	2do. y 4to. martes			
		< Oficina de Distrito de Izumi (Izumi Kuyakusho) Centro de Consultas en Relaciones Públicas (Kumin Sodan) > 4636-2 Izumi-cho, Izumi-ku, Yokohama-shi 245-0016 (Próximo a la estación Izumi Chuo de la línea Sotetsu Izumino)				
		Consultas en general	Chino	Jueves	10:00 ~ 16:00	(045)800-2334 (045)801-3738
			Vietnamita	Viernes	10:00 ~ 16:00	
		Consultas para refugiados de Indochina	Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Viernes	9:00 ~ 16:00	(045)801-3738
Ciudad de Yokohama	< Rincón de Información y Asesoramiento YOKE (YOKE Joho Sodan Kona) > Centro Yokohama Kokusai Kyoryoku 5º piso, Pacifico Yokohama, 1-1-1 Minato-mirai, Nishi-ku, Yokohama-shi 220-0012 (Próximo a la estación Minato-mirai) ※ Excepto el primer domingo y festividades de fin de año/Año Nuevo.					
	Consultas en general	Inglés	Lunes a sábado	10:00 ~ 17:00	(045)222-1209	
			Domingo y feriados	13:00 ~ 16:00		
		Chino	Lunes a sábado	10:00 ~ 17:00		
			Dom., indeterminado	10:00 ~ 17:00		
		Coreano	Viernes	10:00 ~ 13:30		
		Español	Lunes a sábado	10:00 ~ 17:00		
			1er. jueves	10:00 ~ 13:30		
		Portugués	Lunes y miércoles	10:00 ~ 17:00		
			1er. y 3er. miércoles	10:00 ~ 13:30		
		2do. y 4to. martes	13:30 ~ 17:00			
	Asesoramiento Educativo	Inglés	1er. y 3er. Miércoles, 2do. y 4to. Sábado	14:00~17:00	(045)222-1209	
		Chino				
		Español				
		Portugués				
	< Centro de Intercambio Internacional de Hodogaya (Hodogaya-ku Kokusai Koryu Kona) > Iwama Shimin Plaza 1º piso, 1-7-15 Iwama-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi 240-0004 (Próximo a la estación Tennocho de la línea Sotetsu) ※ Excepto el 2do. lunes y festividades de fin de año/Año Nuevo.					
	Consultas en general	Inglés	Lunes a Domingo	10:00 ~ 18:00	(045)337-0012	
			Lunes	14:00 ~ 18:00		
		Chino	Jueves	10:00 ~ 14:00		
			Domingo	10:00 ~ 14:00		
		Coreano	Martes	10:00 ~ 14:00		
	< Salón Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Raunji) > Dentro de la estación Tana del Centro para Ciudadanos de Aoba, 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi 227-0064 (Próximo a la estación Tana de la línea Tokyu Denentoshi) ※ Excepto festividades de fin de año/Año Nuevo.					
	Consultas en general	Inglés	Sábado	9:00 ~ 13:15	(045)989-5266	
		Chino	Miércoles	9:15 ~ 13:30		
		Coreano	Sábado	9:00 ~ 13:15		
		Español	Miércoles	9:15 ~ 13:30		
	< Salón Internacional de Kohoku (Kohoku Kokusai Koryu Raunji) > 316-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 223-0032 (Próximo a la estación Kikuna de la línea Tokyu Toyoko) Excepto el 3er. lunes y festividades de fin de año/Año Nuevo.					
	Consultas en general	Chino	Sábado	9:00 ~ 13:00	(045)430-5670	
		Coreano	1er., 3er. 4to. y 5to. Viernes	9:00 ~ 13:00		
			2do. Jueves			
		Tagalo	Jueves	12:00 ~ 16:00		
		Inglés	Lunes a sábado	9:00 ~ 21:00		
			Domingo y feriados	9:00 ~ 17:00		

Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.
Ciudad de Yokohama	< Sal6n Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu Raunij) > Yume Ooka Office Tower 13er. piso, 1-6-1 Kamiooka Nishi, Konan-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Pr6ximo a la estaci6n Kamiooka de la lnea Keihin Kyuko) * Excepto festividades de fin de a6o/A6o Nuevo.			
Consultas en general	Ingl6s, Tagalo	1er. S6bado 2do. y 4to. s6bado.	11:00 ~ 15:00 9:00 ~ 13:00	(045)848-0990
	Chino	Jueves	9:00 ~ 13:00	
	Coreano	Jueves	9:00 ~ 13:00	
	Espa6ol	1er., 3er. y 4to. martes	10:00 ~ 14:00	
	Tailand6s	2do. y 4to. lunes	9:00 ~ 13:00	
	Indonesio	4to. mi6rcoles	9:00 ~ 13:00	
Ciudad de Kawasaki	<Asociaci6n Internacional de Kawasaki (Kawasaki Kokusai Koryu Kyokai) > 2-2 Kizukigion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki-shi 211-0033 (Pr6ximo a la estaci6n Motsumiyoshi de la lnea Tokyu Toyoko)			
Consultas en general	Ingl6s	Lunes a s6bado	10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(044)435-7000
	Chino	Martes, mi6rcoles y viernes		
	Tagalo	Martes y mi6rcoles		
	Coreano	Martes y jueves		
	Espa6ol	Martes y mi6rcoles		
	Portugu6s	Martes y viernes		
	Dentro de la oficina de distrito de Asao, 1-5-1 Manpukuji, Asao-ku, Kawasaki-shi 215-8570 (Estaci6n m6s cercana: Estaci6n Shin-Yurigaoka de la Lnea Odakyu)			
Consultas en general	Chino	1er. y 3er. Martes	9:30 ~ 12:00	(044)965-5100
	Tagalo	1er. y 3er. Mi6rcoles	14:00 ~ 16:30	
	Ingl6s	1er. y 3er. Jueves	9:30 ~ 12:00	
	Dentro de la oficina de distrito de Kawasaki, 8 Higashidacho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi 210-8570 (Estaci6n m6s cercana: Estaci6n Kawasaki de la Lnea Keihin Kyuko)			
Consultas en general	Chino	1er. y 3er. Martes	14:00 ~ 16:30	(044)201-3113
	Tagalo	1er. y 3er. Mi6rcoles	9:30 ~ 12:00	
	Ingl6s	Mi6rcoles Jueves	14:00 ~ 16:30	
Ciudad de Yokosuka	<Asociaci6n Internacional Yokosuka OSFL (NPO Yokosuka Kokusai Koryu Kyokai) > Veruku Yokosuka 2º piso, 1-5 Hinode-cho, Yokosuka-shi 238-0006 (Pr6ximo a la estaci6n Yokosuka Chuo de la lnea Keikyū)			
Consultas en general (Pedir cita)	Ingl6s	Lunes y jueves	10:00 ~ 13:00	(046)827-2166
	Coreano	Jueves		
	Tagalo	Lunes		
	Chino	Martes		
	Espa6ol	Mi6rcoles		
	Portugu6s	Viernes	14:00 ~ 17:00	
Ciudad de Hiratsuka	< Divisi6n de Informaciones P6blicas/Servicios de Consultas, Ciudad de Hiratsuka (Shiyakusho Shimin Joho/Sodan-ka) > 9-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi 254-8686 (Pr6ximo a la estaci6n Hiratsuka de la lnea JR Tokaido)			
Consultas en general	Espa6ol	1er. y 3er. mi6rcoles	9:00 ~ 12:00	(0463)21-8764
	Portugu6s	2do. y 4to. Mi6rcoles	13:00 ~ 16:00	
Ciudad de Fujisawa	<Divisi6n de Servicios de Consultas, Ciudad de Fujisawa (Shiyakusho Shimin Sodan-ka)> 1-1 Asahi-cho, Fujisawa-shi 251-8601 (Pr6ximo a la estaci6n Fujisawa de las lneas JR Tokaido y Odakyu)			
Consultas en general	Espa6ol	Lunes a viernes	8:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00 (Consulta hasta las 16:00)	(0466)25-1111 (Extensi6n) 2578 · 2579
	Portugu6s			
Ciudad de Sagami-hara	<Oficina de Asesoramiento a los Residentes, Ciudad de Sagami-hara (Shiyakusho Shimin Sodan-ka)> 2-11-15 Chuo, Sagami-hara-shi 229-8611 (Pr6ximo a la estaci6n Sagami-hara de la lnea JR Yokohama)			
Consultas en general	Ingl6s	3er. mi6rcoles	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(042)769-8319
	Chino	Mi6rcoles		
	Espa6ol	Viernes		
	Portugu6s	Viernes		
	< Sal6n de Intercambio Internacional Sagami-hara > Edificio Promity Fuchinobe 2º piso, 1-9-15 Kanumadai, Sagami-hara-shi 229-0033 (Estaci6n m6s cercana: Estaci6n Fuchinobe de la Lnea JR Yokohama)			
Consultas en general	Ingl6s	Lunes	9:45 ~ 15:30	(042)750-4150
	Camboyano	Martes	11:00 ~ 16:45	
	Portugu6s	Martes	9:45 ~ 15:30	
	Espa6ol	Mi6rcoles	10:00 ~ 15:45	
	Coreano	Viernes	10:00 ~ 15:45	
	Chino	Domingo	10:00 ~ 15:45	
Ciudad de Hadano	<Secci6n de Asesoramiento P6blico, Divisi6n de Seguridad para la Vida, Ciudad de Hadano (Shiyakusho Kurashi Anshin-bu Kocho Sodan-ka)> 1-3-2 Sakura-machi, Hadano-shi 257-8501 (Pr6ximo a la estaci6n Hadano de la lnea Odakyu)			
Consultas en general	Ingl6s	Mi6rcoles y jueves	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(0463)82-5111
	Portugu6s	Martes		
	Espa6ol	Mi6rcoles y jueves		
	Chino	Viernes		
			9:00 ~ 12:00	
Ciudad de Atsugi	<Secci6n de Promoci6n de la Actividad de los Ciudadanos, Ciudad de Atsugi (Shiyakusho Shimin katsudo suishin-ka)> Edificio Comercial Atsugi, 3º piso, 3-16-1 Nakacho, Atsugi-shi 243-8511 (Estaci6n m6s cercana: Estaci6n Hon-Atsugi de la Lnea Odakyu)			
Consultas en general	Ingl6s	Jueves	13:00 ~ 16:00	(046)225-2100
	Espa6ol			
	Portugu6s			
Ciudad de Yugawara	<Rinc6n de consultas de los residentes extranjeros de Yugawara> 57 Shirohori, Yugawaramachi, Ashigara-shimogun 259-0305 (Pr6ximo a la estaci6n Yugawara de la lnea JR Tokaido)			
Consultas en general (Seg6n sea necesario)	Ingl6s	Seg6n sea necesario	Días 6tiles 9:00 ~ 16:30 (Recepci6n hasta las 16:00)	(0465) 63-2111 (Extensi6n) 233
	Coreano			
	Chino			
Ciudad de Aikawa	<Divisi6n de los Residentes, Ciudad de Aikawa (Machi-yakuba Jumin-ka)> 251-1 Sumida, Aikawa-cho, Aiko-gun 243-0392 (Pr6ximo a la estaci6n Hon Astugi de la lnea Odakyu y tomar un autob6s.)			
Consultas en general	Espa6ol	Lunes, martes, mi6r.	13:00 ~ 17:00	(046)285-2111 (Extensi6n) 3325
	Portugu6s	y viernes		

○ Hay intérpretes disponibles para asesoramiento, etc.

Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Horario
Ciudad de Yokohama	< Divisi6n de Registro, Oficina de Distrito de Tsurumi (Tsurumi Kuyakusho Koseki-ka) > 3-20-1 Chuo, Tsurumi-ku, Yokohama-shi 230-0051 (Pr6ximo a las estaciones Tsurumi de la lnea JR Keihin Tohoku y Keikyū Tsurumi de la lnea Keikyū)			
Servicios de Informaci6n de la Oficina de Distrito	Espa6ol, Portugu6s, Ingl6s	Lunes a viernes	10:00 ~ 17:00	(045)510-1704
	< Divisi6n de Registro, Oficina de Distrito de Naka (Naka Kuyakusho Koseki-ka) > 35 Nihon-odori, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0021 (Pr6ximo a la estaci6n Kannai de la lnea JR Negishi)			
Guía/Interpretaci6n para la Oficina de Servicios de la Municipalidad	Ingl6s	Lunes a viernes	8:45 ~ 15:45	(045)224-8296
	< Divisi6n de Registro, Oficina de Distrito de Kohoku (Kohoku Kuyakusho koseki-ka) > 26-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Pr6ximo a la estaci6n Kikuna de la lnea Tokyu Toyoko)			
Guía/Interpretaci6n para la Oficina de Servicios de la Municipalidad	Espa6ol, Portugu6s, Ingl6s	Lunes a viernes	10:00 ~ 17:00	(045)540-2257
Ciudad de Chigasaki	<Secci6n de Promoci6n Cultural, Ciudad de Chigasaki (Shiyakusho Bunka Suishin-ka)> 1-1-1 Chigasaki, Chigasaki-shi 253-8686 (Pr6ximo a la estaci6n Chigasaki de la lnea JR Tokaido)			
Interpretaci6n para la Consulta Administrativa	Ingl6s, Chino, Coreano, Portugu6s	Lunes a viernes (Sistema de reservas)	8:30 ~ 17:00	(0467)82-1111 (Extensi6n) 3301
Ciudad de Yamato	< Asociaci6n Internacional de Yamato (Yamatoshi Kokusaika Kyokai) > 8-6-12 Fukami-nishi, Yamato-shi 242-0018 (Pr6ximo a la estaci6n Tsuruma de la lnea Odakyu)			
Interpretaci6n para el asesoramiento General y Administrativo	Ingl6s	Lunes a viernes	9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00	(046)260-5126
	Vietnamita	Mi6rcoles	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261
	Chino	Lunes	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261
	Espa6ol	Martes y viernes	9:00 ~ 12:00	(046)263-8305
			13:00 ~ 17:00	(046)263-1261

*La informaci6n arriba es de 1 de mayo de 2007. Dado que la informaci6n puede modificarse, rogamos consultar con las respectivas ventanillas para obtener informaci6nes actualizadas.

すまいに関する相談は「かながわ外国人すまいサポートセンター」へ
 Si tiene problemas de vivienda consulte el "Centro de Ayuda para la Vivienda de Extranjeros de Kanagawa"

外国人が民間住宅への入居などで困っている場合、相談に応じています。

言語によって相談日・時間が違います。事前に電話で確認してください。

- ①外国人にすまいを仲介してくれる不動産店を紹介致します。
- ②言葉の壁や習慣の違いから起こる入居者と大家さんや不動産店とのトラブルに関する相談に応じます。
- ③通訳が必要な場合、通訳ボランティアを派遣します。
- ④保証会社を紹介致します。

●電話番号：045-228-1752

●住所：横浜市中区常盤町1-7 横浜YMCA 2階

●ホームページアドレス：http://sumasen.com/

●E-mail：info@sumasen.com

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

El Centro de Ayuda para la Vivienda de Kanagawa (NPO) suministra los servicios de asesoramiento para los extranjeros que tienen problemas de vivienda, por ejemplo dificultad para alquilar viviendas privadas. En la tabla de abajo se indican los días y horarios de asesoramiento para cada idioma. Llame antes para ver si hay tiempo disponible.

Los servicios incluyen lo siguiente:

- ① Presentación de agentes inmobiliarios que suministran servicios para los extranjeros.
- ② Aconsejar los ciudadanos extranjeros que tengan problemas con los propietarios o los agentes inmobiliarios a causa del idioma o las diferencias culturales.
- ③ Despachar los intérpretes voluntarios.
- ④ Presentar empresas que actúan como garantes.

●Tel: 045-228-1752

●Dirección: c/o Yokohama YMCA, 2º Piso, 1-7 Tokiwa-cho, Naka-ku, Yokohama-shi

●Sitio web: http://sumasen.com/

●Correo electrónico: info@sumasen.com

Informes en japonés:

División Internacional, K.P.G. Tel: 045-210-3748

Horario	10:00 a 13:00	13:00 a 17:00	Horario	10:00 a 13:00	13:00 a 17:00
Lun.	Inglés	Inglés, español, portugués y chino	Jue.	Español y coreano	Español, coreano, chino y cantonés
Mar.	Inglés	Inglés y español	Vie.	Inglés y español	Español y chino
Mie.	Español	Chino e inglés	Sáb.		*La lista de idiomas disponibles todavía no está definida. Consulte por anticipado.

*Asesoramiento en japonés: 10:00 a 17:00, lun. a vie., y 13:00 a 17:00, sáb.

配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内
 Servicio de asesoramiento multilingüe para las víctimas de la violencia doméstica, etc.

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。

相談は無料です。秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。(緊急時は110番)

●電話番号：050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

●相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時

●対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、韓国・朝鮮語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センターかながわ県民センター窓口
 TEL:045-313-0745 (月曜から金曜の9時から21時・祝日の金曜日は休み)

Se ofrece asesoramiento multilingüe a las mujeres víctimas de la violencia de sus esposos, novios, etc.

El asesoramiento es gratuito y estrictamente confidencial. En caso de emergencia, llame al 110.

●Tel: 050-1501-2803 (Centro de Asesoramiento y Ayuda para la Violencia Doméstica)

●Días y horarios de asesoramiento: 10:00 a 17:00, lunes a sábado

●Idiomas: Inglés, español, portugués, tailandés, tagalo y coreano

Informes en japonés:

Mostrador del Centro Kanagawa Kenmin, Centro de Asesoramiento y Ayuda para la Violencia Doméstica

Tel: 045-313-0745 (9:00 a 21:00, lunes a viernes, cerrado los viernes si cae en un día feriado).

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P2参照)

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (ver pag. 2).

次号(冬号)は、2007年11月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima "Edición de Invierno" está programada para noviembre de 2007.

Editado y publicado por: División Internacional, K.P.G. Tel: 045-210-3748